

SYLABUS
dotyczy cyklu kształcenia 2021-2023

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022/2023

1. Podstawowe informacje o przedmiocie

Nazwa przedmiotu	Translatorium
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filozofii
Kierunek studiów	Komunikacja międzykulturowa
Poziom studiów	Drugi
Profil	Ogólnoakademicki
Forma studiów	Stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	II rok, 4 semestr
Rodzaj przedmiotu	Kierunkowy
Język wykładowy	Polski
Koordynator	Dr hab. Artur Mordka, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Dr hab. Arur Mordka, prof. UR

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
4		30 h							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną

2. Wymagania wstępne

Znajomość języka obcego (do wyboru: angielski, niemiecki, rosyjski) na poziomie B2

3. Cele, efekty uczenia się, treści Programowe i stosowane metody Dydaktyczne

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Celem przedmiotu jest wykazanie uwarunkowania kulturowego w tłumaczeniu tekstu z różnych obszarów kulturowych
C ₂	Celem przedmiotu jest wykazanie różnic w tłumaczeniu tego samego tekstu na różne języki obce.
C ₃	Celem przedmiotu jest uchwycenie specyficznego znaczenia wyrażenia z danej dziedziny kultury w różnych językach obcych

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych
EK_01	Wiedza. Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu: Znaczenie języka w komunikowaniu międzykulturowym	K_W01
EK_02	Fundamentalne dylematy dotyczące przekładu danego wyrażenia językowego z obszaru określonej dziedziny kulturowej na inny język obcy	K_W05
EK_03	Umiejętności. Absolwent potrafi: Formułować w wybranych języku obcym zasadnicze pytania dotyczące danego obszaru kulturowego	K_U02
EK_04	Porozumiewać się z szerokim spectrum odbiorców w zakresie dotyczącym komunikacji międzykulturowej w języku polskim i wybranych językach obcych	K_U05
EK_05	Kompetencje społeczne: absolwent jest gotów do: Uczestniczenia w życiu kulturalnym kraju obcojęzycznego	K_K02
EK_06	Uznania wpływu języka na komunikację międzykulturową	K_K04

3.3 Treści programowe

- Problematyka wykładu

Nie dotyczy.

Treści merytoryczne

- Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Ćwiczenia 1: test językowy z wybranego języka obcego (tłumaczenie tekstu).
Ćwiczenia 2: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Ćwiczenia 3: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Ćwiczenia 4: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Ćwiczenia 5: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Ćwiczenia 6: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Ćwiczenia 7: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Ćwiczenia 8: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Ćwiczenia 9: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Ćwiczenia 10: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Ćwiczenia 11: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Ćwiczenia 12: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Ćwiczenia 13: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Ćwiczenia 14: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Ćwiczenia 15: Zaliczenie: przekład tekstu z języka polskiego na język angielski, niemiecki, polski

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

Analiza tekstów z dyskusją

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
Ek_01	Kolokwium	Ćwiczenia
Ek_02	Obserwacja w trakcie zajęć	Ćwiczenia
Ek_03	Obserwacja w trakcie zajęć	Ćwiczenia
Ek_04	Kolokwium	Ćwiczenia
Ek_05	Obserwacja w trakcie zajęć	Ćwiczenia
Ek_06	Obserwacja w trakcie zajęć	Ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest przetłumaczenie omawianego tekstu z języka polskiego na język obcy (**ANGIELSKI, NIEMIECKI, ROSYJSKI**)

Ocena bardzo dobra: tekst bezbłędnie przetłumaczony

Ocena dobra: 3 błędy w tłumaczeniu

Ocena dostateczna: 5 błędów w tłumaczeniu

Ocena niedostateczna: powyżej 5 błędów

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe	30 godzin

wynikające z harmonogramu studiów Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	5 godzin
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	15 godzin
SUMA GODZIN	50 godzin
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2 ECTS

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	Nie dotyczy
zasady i formy odbywania praktyk	Nie dotyczy

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Krzysztof Hejwowski., *Iluzja przekładu: przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym*, Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, Katowice 2015.

Magdalena Kizeweter, *Jakość i ocena tłumaczenia*, red. Andrzej Kopeczyński, Wydawnictwo Szkoły Wyższej Psychologii Społecznej "ACADEMICA", Warszawa 2009.

O sztuce tłumaczenia, praca zbiorowa pod red. Michała Rusinka. Zakł. Nar. im. Ossolińskich, Wrocław 1955

Urszula Dąbmska-Prokop *O tłumaczeniu źle i dobrze*, Wydawnictwo "Sztuka i Wiedza", Kraków 2012

Obcość kulturowa jako wyzwanie dla tłumacza, pod red. Jerzego Brzozowskiego, Marii Filipowicz-Rudek. Księgarnia Akademicka, Kraków 2009.

Problemy komunikacji międzykulturowej : lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka, red. Barbara Z. Kielar [i in.], "Graf Punkt", Warszawa 2000.

Literatura uzupełniająca:

Jerzy Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*, Wydaw. Naukowe PWN, Warszawa 1993.

Tłumacz wobec problemów kulturowych : monografia z cyklu "Język trzeciego tysiąclecia", pod redakcją Marii Piotrowskiej., Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej "Tertium", Kraków 2010.

Przestrzenie przekładu, pod red. Jolanty Lubochy-Kruglik i Oksany Małusy, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2016.

Reguły gier: między normatywizmem a dowolnością w przekładzie, red. Piotr Fast, Tomasz Markiewka, Justyna Pisarska. Wydawnictwo Naukowe: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, Katowice 2016.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej